

## GEBRAUCHSANWEISUNG D

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an ihr nächstgelegenes Fachgeschäft oder direkt an uns.

## FUNKTION

EPIDYN-STABIL® entlastet und stabilisiert den Ellbogen. Das elastisch kompressive Gestrick und die seitlichen Silikonpelotten verbessern die Propriozeption und den Stoffwechsel. Das geschädigte Gewebe wird entlastet und gezielt zur Regeneration angeregt. Stabilisiert wird der Ellbogen mit Hilfe der seitlichen Spiralfedern. Die seitenbandstabilisierenden Federn verringern den Reiz am Sehnenansatz und wirken der Schmerzertregung zusätzlich entgegen.

## INDIKATIONEN

- Epicondylitis humeri radialis
- Epicondylitis humeri ulnaris
- Seitenbandinstabilitäten

## KONTRAINDIKATIONEN

Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragemodus eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen:

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche.
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen.
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden).
- Arterielle Verschlusskrankungen.
- Frische traumatische Instabilitäten.

## NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine ernsthaften allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

Druckerscheinungen von Haut und Nerven sowie Zirkulationsbeeinträchtigungen können unter Berücksichtigung etwaiger Kontraindikationen und bei nicht einengender, formschlüssiger Körperanlage individuell hinreichend sicher vermieden werden.

## ANLEGEN

- EPIDYN-STABIL® ist links und rechts tragbar.
- Ziehen Sie die Bandage über Ihren Ellbogen. Der orange-farbene Streifen muss am Oberarm liegen, die Naht an der Außenseite des Ellbogens.
- Armbeuge und Ellbogen sitzen mittig in der Bandage im Bereich der eingestrickten Markierung.
- Die Spiralfedern verlaufen seitlich über den inneren und äußeren Gelenkvorsprung.

– 1

Der Klettverschluss am oberen Bandagenrand kann erst geschlossen werden, wenn die darunterliegende Unterlage zugeschnitten ist. Diese hat die Funktion bei einem größeren Oberarmumfang den direkten Hautkontakt des Klettverschlusses zu verhindern. Wenn die Bandage angezogen ist, nehmen Sie Maß für den Klettverschluss/ Unterlage und lassen die Unterlage etwas über der Auflagefläche überlappen. Markieren Sie diese Stelle.

– 2

- Nehmen Sie die Bandage wieder ab und schneiden Sie die Unterlage an der markierten Stelle ab.
- Nun kann die Bandage wieder angezogen werden und der Klettverschluss am oberen Bandagenrand geschlossen werden.

## WICHTIGE HINWEISE

Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.

Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.

Bitte schließen Sie bei Rücksendungen die Klettverschlüsse ordnungsgemäß.

Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.

Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säu-

rehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden. Das Produkt kann über den Hausmüll entsorgt werden. Beachten Sie die örtlichen Bestimmungen.

Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

Bitte führen Sie die Verpackung dem örtlichen Wertstoff-sammelsystem zu.

## QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft oder direkt mit uns in Verbindung zu setzen. Für unsere Produkte gewähren wir Garantie gemäß den gesetzlichen Bestimmungen.

## PFLEGE

Wir empfehlen, EPIDYN-STABIL® schonend in handwarmem Wasser mit Feinwuschmittel zu waschen, an der Luft zu trocknen und nicht auf den Heizkörper zu legen.

**TIPP:** Eine über die Tragedauer nachlassende Spannung des Formgestricks wird durch Waschen wiederhergestellt. Wir empfehlen deshalb, die Bandage häufiger zu waschen.

## MATERIALZUSAMMENSETZUNG

67% Polyamid, 33% Lycra

## INSTRUCTIONS FOR USE GB

Dear Customer,

we would like to ask you to follow these Instructions for Use with care. If you should have any questions, please consult the doctor treating you or your nearest stockist, or contact us directly.

## FUNCTION

EPIDYN-STABIL® relieves and stabilizes the elbow. The elastic, compressive fabric and the lateral silicon pads improve proprioception and metabolism. Damaged tissue is decongested and specifically stimulated for regeneration. The elbow is stabilized using the lateral spiral springs. The collateral ligament-stabilizing springs reduce irritation to the tendon origin and additionally counteract pain.

## INDICATIONS

- Epicondylitis humeri radialis
- Epicondylitis humeri ulnaris
- Collateral ligament instabilities

## CONTRA-INDICATIONS

Generally speaking you should see the doctor treating you about the indication and method of wearing an orthopaedic aid and if you have the following conditions:

- Allergic, inflammatory or lesion-specific skin alterations (e.g. swelling, reddening) of the body areas being treated.
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling.
- Neurogenically-specific organoleptic and skin trophic disorders in the body area being treated (sensory disorders with and without skin damage).

– Arterial vasculopathy.

– Recent traumatic instabilities.

So far no consequential incompatibilities or allergic reactions have been reported.

## SIDE-EFFECTS

To date, there have been no reports of serious general side effects with proper use and fitting.

Local pressure symptoms and impaired circulation can be prevented with sufficient certainty on an individual basis if allowance is made for any contraindications and with non-restrictive, consistently shaped shaped body fitting.

## FITTING

- EPIDYN-STABIL® can be worn on the left or right.
- Pull the bandage over your elbow. The orange-colored stripe must be on your upper arm; the seam must be on the outside of the elbow.
- Crook of the arm and elbow rest centrally in the bandage, in the area of the knitted-in marking.
- The spiral springs run laterally over the inner and outer joint protrusion.

– 1

– The Velcro closure on the upper bandage edge can only

be closed if the underlay beneath is cut to fit. This has the functionality of preventing direct contact to the skin by the Velcro closure in the case of a larger upper arm circumference. When the bandage is tightened, take the measurement for the Velcro closure/underlay and allow the underlay to overlap the overlay surface slightly. Mark this point.

– 2

- Remove the bandage and cut the underlay at the marked point.

– The bandage can now be reapplied and the Velcro closure closed on the upper bandage edge.

## IMPORTANT

The product is to be used by one patient only.

Improper modifications to the product and/or improper use of the product referred to above exempt the manufacturer from product liability.

Please close the Velcro fastener properly if the device has to be returned to the manufacturer.

You ought to discuss potential reciprocal health risks or other disadvantages with specific treatments that may arise in connection with the use of the product with the doctor treating you.

For the product to work effectively over a long period, it must not be worn in conjunction with fatty or acidic remedies, ointments or lotions.

## QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All SPORLASTIC GmbH products undergo product testing as part of our Quality Management System.

However, should you have any complaints about our product, please get in touch with your stockist or directly with us.

## CARE

Wash EPIDYN-STABIL® in lukewarm water with a cold-water detergent and air dry. Do not place on a radiator. Please close the Velcro fastener when cleaning, etc.

**TIP:** If the tension in the anatomically-contoured knit slackens over time due to wear, it can be restored by washing. We therefore recommend washing the bandage frequently.

## MATERIAL COMPOSITION

67% Polyamid, 33% Lycra

## MODE D'EMPLOI F

Chère cliente, cher client,

Nous vous prions de respecter minutieusement les instructions consignées dans le mode d'emploi ci-joint.

Si des questions se posent, veuillez vous adresser à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou directement à nous.

## FONCTION

EPIDYN-STABIL® soulage et stabilise le coude. La fibre de compression élastique et les pelotes latérales en silicone favorisent la proprioception et le métabolisme. Le tissu endommagé est drainé et sa régénération est activée de façon ciblée. Le coude est stabilisé à l'aide de ressorts latéraux en spirale. Les ressorts de stabilisation latérale réduisent les irritations à la base des tendons et combattent la douleur.

## INDICATIONS

- Épicondylite latérale du coude
- Épicondylite ulnaire du coude
- Instabilité au niveau du ligament collatéral

## CONTRE-INDICATIONS

Il faut toujours consulter le médecin traitant en ce qui concerne l'indication et le mode d'application d'un auxiliaire orthopédique ainsi que l'existence de maux sous-jacents en particulier:

- Modifications allergiques, inflammatoires ou dues à une blessure de la peau (par ex. enflures, rougeurs) dans les zones du corps à traiter.
- Troubles de la circulation ou gonflements des parties molles lymphatiques.
- Troubles neurogènes du système sensitif et trophique de la peau dans la zone du corps à traiter (troubles de la sensibilité avec et sans détériorations de la peau).
- Maladies artérielles périphériques.
- Instabilités traumatiques récentes.

Jusqu'à ce jour, aucune incompatibilité notable ni réaction allergique ne sont connus.

## EFFETS SECONDAIRES

Pour un emploi conforme et une pose correcte, aucun effet secondaire général grave n'est connu jusqu'à ce jour. Les apparitions locales de pression et les troubles de la circulation peuvent être évités individuellement si l'on tient compte d'éventuelles contre-indications et d'un positionnement sur le corps sans contrainte et adapté aux formes du corps.

## POSE

- EPIDYN-STABIL® peut être porté à gauche comme à droite.
- Enfilez l'orthèse le long de votre coude. La bande de couleur orange doit se trouver sur la partie supérieure du bras, la couture sur l'extérieur du coude.
- Le pli du bras et le coude sont au centre de l'orthèse, au niveau de la marque dans la fibre.
- Les ressorts en spirale se trouvent sur le côté, au niveau de l'articulation du coude externe et interne.

– 1

- La fermeture Velcro sur le bord supérieur de l'orthèse peut être fermée uniquement après avoir découpé la couche sous la fermeture. Cette couche est prévue pour éviter tout contact direct entre la fermeture Velcro et la peau si la partie supérieure du bras est de circonférence importante. Lorsque l'orthèse est enfilée, prenez les mesures pour la fermeture Velcro/la sous-couche en laissant la sous-couche légèrement dépasser. Marquer ce point.

– 2

- Retirez à nouveau l'orthèse et coupez la sous-couche à l'étroit marqué.
- L'orthèse peut alors à nouveau être enfilée et la fermeture Velcro peut être fermée sur le bord supérieur de l'orthèse.

## INDICATIONS IMPORTANTES

Le produit est conçu pour un emploi unique sur les patients.

Toute modification non conforme sur le produit et/ou tout emploi non conforme au produit présenté plus haut excluent une responsabilité produit du fabricant.

Veillez fermer correctement la bande velcro par retour. D'éventuels risques réciproques pour la santé ou d'autres inconvénients lors de certains traitements qui peuvent avoir lieu en rapport avec l'emploi du produit, doivent être mis au clair par le médecin traitant.

Afin de garantir au produit une longue durée de vie et un bon fonctionnement, il ne faut pas l'utiliser en liaison avec des produits contenant des graisses et des acides, avec des pommades ou des lotions.

## SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits de la société SPORLASTIC GmbH sont soumis au contrôle produit au sein de notre Système de Gestion de la Qualité.

Si vous aviez néanmoins quelques réclamations concernant notre produit, veuillez vous adresser à votre magasin spécialisé ou directement à nous.

## ENTRETIEN

Nous conseillons de laver en douceur EPIDYN-STABIL® dans de l'eau tiède avec un produit de lavage à froid, de le laisser sécher à l'air et de ne pas le poser sur le radiateur.

**CONSEIL:** la fibre se détend progressivement lorsqu'elle est portée ; il suffit de la laver pour lui rendre sa forme d'origine. C'est pourquoi nous vous recommandons de laver régulièrement l'orthèse.

## COMPOSITION

67% Polyamide, 33% Lycra

## INSTRUCCIONES DE USO E

Estimado/a cliente,

Le rogamos que lea atentamente las instrucciones de uso adjuntas. En caso de duda, le rogamos se dirija a su médico, al comercio especializado que tenga más a mano o directamente a nosotros.

## FUNCIONAMIENTO

EPIDYN-STABIL® descarga y estabiliza el codo. El tejido, de punto, elástico y que crea una compresión, así como las bolas de silicona laterales mejoran la propiocepción y el metabolismo. El tejido lesionado se descongestiona y se estimula su regeneración. El codo se estabiliza con ayuda de los muelles espirales laterales. Los muelles, que estabilizan el ligamento lateral, reducen la irritación en el origen del tendón y contrarrestan además la creación del dolor.

## INDICACIONES

- Epicondilitis del húmero (Epicondylitis humeri radialis)
- Epicondilitis del cúbito (Epicondylitis humeri ulnaris)
- Inestabilidad de los ligamentos laterales

## CONTRAINDICACIONES

En general las indicaciones y modo de empleo de los medios auxiliares ortopédicos y siempre que se den casos particulares de padecimientos ulteriores, deben consultarse con el médico:

- Modificaciones de la piel por causa de alergias, hinchazones o herida (por ejemplo, tumefacciones e inflamaciones) de la zona del cuerpo a tratar.
- Hinchazones de tejidos blandos linfáticos o que afecten a la irrigación sanguínea.
- Perturbaciones relacionadas con el sistema nervioso del sistema sensorial y dermatóptico de la zona del cuerpo a tratar (perturbaciones de la sensibilidad con o sin daños dérmicos).
- Enfermedad obstructiva arterial.
- Inestabilidades traumáticas recientes.

Hasta hoy no se conocen intolerancias perjudiciales o reacciones alérgicas.

## EFECTOS SECUNDARIOS

Con un uso adecuado y una colocación correcta no se conocen hasta hoy efectos secundarios generales graves.

Los fenómenos de presión locales y las reducciones de la circulación sanguínea pueden evitarse suficientemente si se observan en cada caso las correspondientes contraindicaciones y no se adoptan posturas compresoras y forzadas.

## COLOCACIÓN

- EPIDYN-STABIL® puede llevarse en la izquierda o en la derecha.
- Coloque el vendaje por el codo. La línea naranja tiene que quedar situada sobre el codo y la costura, en la parte exterior del codo.
- La flexura del codo y el propio codo quedan en la mitad del vendaje, en la zona marcada por el punto.
- Los muelles espirales transcurren por los lados interior y exterior del tubérculo.

– 1

- Solamente se puede ocluir el cierre de velcro en el margen superior del vendaje una vez se haya cortado la base que hay debajo. La función de éste es evitar el contacto directo de la piel con el cierre velcro en caso de que el perímetro del brazo sea grande. Una vez se haya colocado el vendaje, tome las medidas del cierre velcro/la base y deje que dicha base sobresalga ligeramente por encima de la zona en la que se vaya a colocar. Haga una marca en ese lugar.

– 2

- Quite ahora de nuevo el vendaje y corte la base por la marca que ha hecho.

- Ahora ya puede volver a ocluir el vendaje y el cierre velcro en el margen superior del vendaje.

## INDICACIONES IMPORTANTES

Este producto es para uso único de un sólo paciente.

Las modificaciones indebidas del producto y/o un uso distinto para el que el producto arriba citado está destinado eximen al fabricante de cualquier responsabilidad.

En caso de devoluciones, abrahe los cierres adhesivos correctamente.

Los posibles riesgos para la salud o cualquier daño en determinados tratamientos que pudieran producirse en relación con el uso de este producto deben ser consultados con su médico.

A fin de que este producto tenga una larga duración y funcionalidad, no debe ser usado con materias grasas y ácidas, pomadas o lociones.

## SISTEMA DE CONTROL DE CALIDAD

Todos los productos SPORLASTIC GmbH se someten a la inspección de productos dentro de nuestro sistema de control de calidad. Si, no obstante, tuviera alguna queja que formular acerca de nuestro producto, le rogamos se ponga en contacto con su comercio especializado o directamente con nosotros.

## CUIDADO

Recomendamos lavar cuidadosamente el EPIDYN-STABIL® en agua tibia con detergente en frío, secarlo al aire y no colocarlo sobre el radiador.

**CONSEJO:** Lavándolo se volverá a obtener la tensión del tejido que se haya ido perdiendo por el uso. Por ello recomendamos lavar a menudo el vendaje.

## COMPOSICION DEL MATERIAL

67% poliamida, 33% lycra

# EPIDYN-STABIL®

SPORLASTIC

Ellbogenbandage mit Silikonfriktionspelotten und seitlicher Verstärkung

Elbow bandage with silicon friction pads and lateral reinforcement

Orthèse de coude avec pelotes proprioceptives en silicone et renfort latéral

Vendaje del codo con bola de silicona para fricción con refuerzo lateral

Tutore per gomito con cuscinetti in silicone a frizione e rinforzo laterale

Elleboogbandage mit siliconen frictiepelotten en zijdelingse versteviging

Opaska elastyczna na łokieć z silikonową pelotą rozcierającą i bocznym wzmocnieniem

Armbågsbandage med silikonfriktionspelotter och sidoförstärkning





## ISTRUZIONI PER L'USO |

Egregia/o paziente,

si prega di leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso e di attenersi precisamente alle indicazioni in esse riportate. Nel caso di eventuali domande non esitare a consultare il medico curante, il Vostro rivenditore specializzato più vicino o direttamente il nostro servizio di consulenza.

### FUNZIONE

EPIDYN-STABIL® scarica e stabilizza il gomito. Il tessuto elastico compressivo e i cuscinetti laterali in silicone migliorano la propriocezione e il metabolismo. Il tessuto danneggiato viene decongestionato e stimolato a rigenerarsi in modo mirato. Il gomito viene stabilizzato grazie alle molle a spirale laterali. Le molle laterali stabilizzanti riducono lo stimolo sull'inserzione del tendine, contrastando inoltre l'insorgenza di dolori.

### INDICAZIONI

- \_ Epicondilitis omero-radiale
- \_ Epicondilitis omero-ulnare
- \_ Instabilità del legamento collaterale

### CONTROINDICAZIONI

In linea di principio è opportuno consultare il medico curante sia per le indicazioni e la modalità da seguire nell'indossare un supporto ortopedico, sia nel caso di successivi stati patologici:

- \_ Cambiamenti cutanei dovuti ad allergie, infiammazioni oppure lesioni (per esempio tumefazione, arrossamento) delle regioni corporee da curare.

- \_ Circolazione sanguigna pregiudicata o tumefazioni linfatiche delle parti molli.

- \_ Disfunzioni a sfondo neurogeno degli organi sensoriali e trofica cutanea nella regione corporea da curare (disfunzioni sensoriali con o senza danni cutanei).

- \_ Patologie occlusive arteriose.

- \_ Instabilità post-traumatiche.

Finora non sono state riscontrate complicazioni in seguito a intolleranze o reazioni allergiche.

### EFFETTI COLLATERALI

In seguito ad un'applicazione ed impiego appropriato non sono stati riscontrati effetti collaterali rilevanti.

Le lesioni da pressione e una ridotta circolazione sanguigna possono essere evitate attenendosi alle eventuali controindicazioni ed applicando il supporto adattandolo individualmente all'arto e senza stringerlo troppo.

### APPLICAZIONE

- \_ EPIDYN-STABIL® è portatile a sinistra e a destra.

- \_ Infilare il tutore lungo il gomito. La striscia arancione deve venirsi a trovare sull'omero, la cucitura sulla parte esterna del gomito.

- \_ Ascella e gomito vengono a trovarsi al centro del tutore nella zona della tacca cucita in rilievo.

- \_ Le molle a spirale corrono lateralmente lungo la sporgenza interna ed esterna dell'articolazione.

#### - 1

- \_ La chiusura a velcro sul bordo superiore del tutore si può chiudere solo se è stata tagliata la base sottostante, la quale ha la funzione di impedire il contatto diretto della chiusura a velcro con la pelle in presenza di una grande circonferenza del braccio. Una volta indossato il tutore, prendere la misura per la chiusura a velcro/base, lasciando che la base si sovrapponga un po' alla superficie di appoggio. Fate un segno in quel punto.

#### - 2

- \_ Togliere il tutore e tagliare la base nel punto segnato.
- \_ Ora è nuovamente possibile indossare il tutore e chiudere la chiusura a velcro sul bordo superiore del tutore.

### INFORMAZIONI IMPORTANTI

Il prodotto è adatto esclusivamente per la cura di un unico paziente.

Le modifiche non appropriate al prodotto e/o un impiego non conforme allo scopo previsto del prodotto su menzionato comportano l'esclusione di tutti i diritti di garanzia concessi dal produttore.

In caso di spedizioni di reso, si prega di chiudere correttamente le chiusure a velcro.

I possibili rischi reciproci per la salute o altri inconvenienti in determinati trattamenti, che possono risultare dall'impiego del prodotto, sono da valutare con il medico curante.

Affinché il prodotto possa offrire una lunga durata e funzione, è necessario evitare di farlo venire in contatto con grassi e mezzi contenenti acidi, pomate oppure lozioni.

### SISTEMA DI COORDINAMENTO DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della ditta SPORLASTIC GmbH sono soggetti a severi controlli periodici nell'ambito del nostro sistema di coordinamento della qualità.

Se nonostante ciò vi fosse ragione di eventuali contestazioni o reclami del nostro prodotto. Vi preghiamo di contattare il Vostro rivenditore specializzato o direttamente il nostro servizio di assistenza.

### PULIZIA

Si raccomanda di lavare delicatamente EPIDYN-STABIL in acqua tiepida con del detersivo a freddo e di lasciarlo successivamente asciugare all'aria e non sopra termosifoni.

**CONSIGLIO:** la tensione del tessuto preformato, che tende a diminuire con l'uso, si ripristina lavando il tutore. Si consiglia pertanto di lavarlo con una certa frequenza.

### COMPOSIZIONE DEL MATERIALE

67% poliamide, 33% lycra

## GEBRUIKSAANWIJZING NL

Geachte klant,

Wij vragen u, de e bijgevoegde gebruiksaanwijzing nauwkeurig in acht te nemen.

Gelieve bij eventuele vragen contact op te nemen met de behandelende arts, uw dichtstbijzijnde vakhandelaar of rechtstreeks met ons.

### FUNCTIE

EPIDYN-STABIL® ontlast en stabiliseert de elleboog. De elastisch compressieve, gewezen stof en de siliconenpe-lotten aan de zijkant, verbeteren de proprioceptie en de stofwisseling. Het beschadigde weefsel wordt ontzien en het herstel wordt doelgericht gestimuleerd. De elleboog wordt met behulp van de spiraalveren aan de zijkant gestabiliseerd. De veren die de zijband ondersteunen verminderen irritatie van de peesaanhechting en gaan bovendien het ontstaan van pijn tegen.

### INDICATIES

- \_ Epicondylitis humeri radialis
- \_ Epicondylitis humeri ulnaris
- \_ Instabiliteit van de ligamenta

### CONTRA-INDICATIES

Principeel dient met betrekking tot indicatie en draagmodus van een orthopedisch hulpmiddel over het algemeen en in het bijzonder indien onderstaande symptomen zich voordoen de behandelende arts geraadpleegd te worden:

- \_ Allergische, of door ontsteking veroorzaakte huidveranderingen (bijv. zwellingen, het rood worden van de huid) van de te verzorgen lichaamsdelen.

- \_ Circulatiebelemmeringen of lymfatische zwellingen van weke delen.

- \_ Neurogeen veroorzaakte sensorische en belangrijke trofische storingen in de te verzorgen lichaamsdelen (gevoelsstoringen met en zonder schade aan de huid).

- \_ Arteriële vaatafsluitingen

- \_ Nieuwe traumatische instabiliteiten

Tot nu toe zijn geen onverenigbaarheden of allergische reacties bekend.

### ONGEWENSTE EFFECTEN

Bij deskundige toepassing en correct aanleggen zijn tot nu toe geen ernstige algemene ongewenste effecten bekend. Lokale drukverschijnselen en circulatiebelemmeringen kunnen rekening houdend met eventuele contra-indicaties en bij niet in de bewegingsvrijheid beperkende, in vorm nauw aansluitende positie op het lichaam individueel met voldoende zekerheid worden vermeden.

### AANBRENGEN

- \_ EPIDYN-STABIL® kan zowel links als rechts worden gedragen.

- \_ Trek de bandage over uw elleboog. De oranjeleurigere streep moet tegen de bovenarm liggen, de naad aan de buitenkant van de elleboog.

- \_ De binnenkant van de arm en de elleboog vallen in het midden van de bandage in het gebied van de ingeweven markering.

- \_ De spiraalveren lopen aan zijkant over de gewrichtsknobbels aan binnen- en buitenkant.

#### - 1

- \_ De klittenbandsluiting aan de bovenste bandagerand kan pas worden gesloten, nadat het eronder liggende verband op maat is geknipt. Dit is bedoeld om bij een dikkere bovenarm direct contact van de klittenbandsluiting met de huid te vermijden. Als de bandage is

omgedaan neemt u de maat voor de klittenbandsluiting/het verband en laat het verband bij het contactvlak iets overlappen. Markeer deze plaats.

#### - 2

- \_ Verwijder de bandage en knip het verband op de aangegeven maat af.

- \_ Nu kan de bandage weer worden omgedaan en de klittenbandsluiting op de bovenste bandagerand worden gesloten.

### BELANGRIJKE INSTRUCITIES

Het product is slechts voor de verzorging van één patiënt bestemd.

Ondeskundige veranderingen aan het product en/of ondoelmatig gebruik van het hierboven vermelde product sluiten de productaansprakelijkheid van de producent uit.

Sluit bij retourzendingen de klittenbandsluitingen a.u.b. op de juiste wijze.

Mogelijke wederzijdse risico's voor de gezondheid of andere nadelen bij bepaalde behandelingen, die in verband met het gebruik van het product kunnen ontstaan, dienen te worden besproken met de behandelende arts.

Omdat het product een lange levensduur en functie biedt, mag het niet worden gedragen in verbinding met vet- en zuurhoudende middelen, zalven of lotions.

### KWALITEITSMANAGEMENTSSTEEEM

Alle producten van de SPORLASTIC GmbH zijn onderhevig aan de productcontrole van ons kwaliteitsmanagementsysteem.

Indien u desondanks reclamaties over ons product zou hebben, vragen wij u contact op te nemen met uw vakhandelaar of met ons.

### ONDERHOUD

Wij raden aan EPIDYN-STABIL® voorzichtig in handwarm water met een oudwasmiddel te wassen, in de lucht te drogen en niet op de verwarming te leggen.

**TIP:** Als de bandage door langdurig dragen is uitgerekt zal deze door het wassen weer krimpen. Daarom adviseeren wij om de bandage vaker te wassen.

### MATERIAALSAMENSTELLING

67% polyamide, 33% lycra

## INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA PL

Szanowny Pacjencie,

prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji użytku.

Jeżeli masz jakieś pytania, zwróć się do Twego lekarza, do najbliższego specjalistycznego punktu handlowego lub bezpośrednio do nas.

### FUNKCJA

EPIDYN-STABIL® odciąża i stabilizuje łokieć. Elastyczna dzianina uciskowa oraz boczne peloty silikonowe wspomagają propriocepcję i metabolizm. Zmniejsza to napięcie uszkodzonej tkanki i skutecznie przyspiesza jej regenerację. Stabilizację łokcia zapewniają boczne sprężyny spiralne. Sprężyny stabilizujące więzadła poboczne łagodzą podrażnienie ścięgien początkowych, przeciwdziałając jednocześnie dolegliwościom bólowym.

### WSKAZANIA

- \_ Zapalenie nadkłykcia bocznego kości ramiennej
- \_ Zapalenie nadkłykcia przyśrodkowego kości ramiennej
- \_ Niestabilności więzadeł pobocznych

### PRZECIWSKAZANIA

Zasadniczo o zastosowaniu pomocy ortopedycznych i sposobie ich użytkowania decyduje lekarz prowadzący. Zasada ta obowiązuje szczególnie wtedy, gdy istnieją następujące stany chorobowe:

- \_ Alergiczne, zapalne i spowodowane zranieniami zmiany skóry (np. obrzęki, zacerzwienie) leczonych partii ciała.

- \_ Zakłócenia ukrwienia lub limfatyczne obrzęki tkanek miękkich.

- \_ Uwarunkowane neurogenne zakłócenia czucia i odżywiania tkanek skóry (trofiki) leczonych partii ciała (zakłócenia czucia z i bez uszkodzenia skóry).

- \_ Miażdżyca zarostowa tętnic.

- \_ Niestabilności wskutek świeżych urazów.

Do dnia dzisiejszego nie stwierdzono żadnych poważnych powikłań związanych z nietolerancją lub reakcjami alergicznymi na zastosowane materiały.

### SKUTKI UBOCZNE DZIAŁANIA UBOCZNE

Przy właściwym stosowaniu i poprawnym zakładaniu nie wystąpiły do dzisiaj żadne poważne ogólne działania uboczne.

Objawów nacisku na skórę i nerwy oraz zakłóceń cyrkulacji można skutecznie i pewnie uniknąć uwzględniając ewentualnie istniejące przeciwwskazania i unikając zbyt ciasnego, przylegającego do ciała zakładania.

### ZAKŁADANIE

- \_ EPIDYN-STABIL® można nosić na lewej i prawej ręce.

- \_ Przełożyc opaskę i łokieć. Pomarańczowe paski muszą znajdować się na ramieniu, szew po zewnętrznej stronie łokcia.

- \_ Staw łokciowy i łokieć muszą znajdować się pośrodku opaski, w obrębie aplikowanego w dzianinie oznaczenia.

- \_ Boczne sprężyny spiralne przebiegają przez nadkłykcie przyśrodkowy i boczny.

#### - 1

- \_ Rzep umieszczony na górnym obrzeżu opaski można zapiąć dopiero po odpowiednim przycięciu podkładki. W przypadku ramion o dużym obwodzie chroni ona przed bezpośrednim kontaktem rzepu ze skórą. Szerokość rzepu/podkładki mierzyć na założonej opasce. Podkładka powinna nieco zachodzić na przylegającą do ciała część opaski. Zaznaczyć odpowiednie miejsce.

#### - 2

- \_ Zdjąć opaskę i przyciąć podkładkę w oznaczonym miejscu.

- \_ Po docięciu można ponownie założyć opaskę i zapiąć ją pomocą rzepu na górnym obrzeżu opaski.

### WAZNE WSKAZÓWKI

Produkt jest przeznaczony do użytkowania tylko przez jednego pacjenta.

Wprowadzenie niefachowych zmian w przedstawionym powyżej produkcie i/lub jego niezgodne z przeznaczeniem stosowanie zwalnia producenta ze spoczywającej na nim odpowiedzialności cywilnej.

Przed zwrotem ortazy prosimy o dokładne zapięcie rzepów.

Ewentualnie możliwe zdrowotne ryzyko lub inne negatywne zjawiska podczas określonego leczenia, jakie mogą wystąpić w związku ze stosowaniem produktu, należy omówić z prowadzącym lekarzem.

Aby produkt był trwały i spełniał swoją funkcję, nie może być noszony w połączeniu ze środkami, maściami i płynami zawierającymi tlenki i kwasy.

### SYSTEM ZARZADZANIA JAKOSCIA

Wszystkie wyroby SPORLASTIC GmbH podlegają kontroli w ramach naszego systemu zarządzania jakością.

Jeżeli pomimo tego będzieś miał uwagi do naszego produktu, prosimy o kontakt z fachowym punktem sprzedaży lub też bezpośrednio z nami.

### PIELEGNACJA

Zalecamy pranie opaski EPIDYN-STABIL® w lekko ciepłej wodzie z dodatkami łagodnego środka piorącego i suszenie na powietrzu. Nie suszyć na kaloryferze.

**RADA:** Słabnące w trakcie noszenia napięcie dzianiny zwiększa się po praniu, dlatego zaleca się często prać opaskę.

### MATERIAŁ

67% poliamid, 33% lycra

## BRUKSANVISNING S

Följ bifogade bruksanvisning noga.

Om du har frågor, ber vi att du vänder dig till läkaren som behandlar dig, närmaste inköpsställe eller direkt till oss.

### FUNKTION

EPIDYN-STABIL® avlastar och stabiliserar armbågen. Den elastiskt kompressiva stickningen och silikonpelotterna på sidorna förbättrar proprioceptionen och ämnesomsättningen. Den skadade vävnaden avlastas och stimuleras till regenerering. Armbågen stabiliseras med hjälp av spiral fjädrar på sidorna. De sidobandsstabiliserande fjädrarna minskar irriterationen vid senfästet och motverkar också uppkomsten av smärta.

### INDIKATIONER

- \_ Epicondylitis humeri radialis
- \_ Epicondylitis humeri ulnaris
- \_ Sidobandsinstabilitet

### KONTRAINDIKATIONER

Hittills är inga biverkningar eller allergiska reaktioner kända. Principiellt bör man diskutera med den behandlande läkaren för indikation och tillpassning av ett ortopediskt hjälpmedel i allmänhet samt i synnerhet vid nedanstående sjukdomstillstånd:

- \_ Allergiska, inflammerade eller skadade betingade hudförändringar (t.ex. svullnader, rodnader) i det försörjda kroppsområdet.

- \_ Cirkulationsbegränsningar eller lymfatiska mjukdelsvullnader.

- \_ Neurogen betingade störningar av sensorik och hudtrofik i det försörjda kroppsområdet (känselförändringar med eller utan hudskada dor).

- \_ Arteriella cirkulationssjukdomar.

- \_ Nyligen uppkommen traumatisk instabilitet.

Tillkommande resp. tilltagande elektroneurofysiologiska undersökningsresultat.

### BIVERKNINGAR

Vid sakkunnig användning och rätt applicering finns hittills inga kända allvarliga generella biverkningar.

Lokala trycksymtom och cirkulationsförsämringar kan tillräckligt n av Sporlastic utvecklade specialstickningen gör att stödet sitter nästan utan veck i armvecket. Samtidigt tar den andra specialstickningen vid armbyggen upp tøjningen när armen böjs. Bandaget stannar på så sätt i rätt läge och glider inte. De båda specialstickningarna är en viktig förutsättning för att armbågsbandaget ska vara mycket bekvämt att bära.

### PÅTAGNING

- \_ EPIDYN-STABIL® kan bäras på både vänster och höger sida.

- \_ Dra på bandaget över armbågen. Den orangefärgade remsan måste ligga på överarmen, sömmen på armbågens utsida.

- \_ Armvecket och armbågen sitter i mitten av bandaget vid den isydade markeringen.

- \_ Spiral fjädrarna löper på sidan över det inre och yttre ledetskottet.

#### - 1

- \_ Kardborrbandet i övre bandagekanten kan stängas först när underlaget under har klippts till. Det förhindrar direkt kontakt mellan huden och kardborrbandet vid större omfång hos överarmen. När bandaget är påtagat tar du mätt för kardborrbandet/underlaget och låt underlaget överlappa något över anliggningsytan. Markera stället.

#### - 2

- \_ Ta av bandaget igen och klipp till underlaget på det markerade stället.

- \_ Nu kan du ta på bandaget igen och stänga kardborrbandet i övre bandagekanten.

### VIKTIGT ATT VETA

Produkten är avsedd endast för försörjning till en patient.

Tillverkarens produktansvar upphör vid ej fackmannamässiga förändringar av produkten och/eller ej avsedd användning av ovan angiven produkt.

Möjliga hälsorisker eller andra nackdelar vid vissa behandlingar sömkan uppstå vid användning av produkten, ska diskuteras med den behandlande läkaren.

För att produkten ska få lång livslängd och funktion får den inte användas tillsammans med fett- eller syrehaltiga medel, salvor eller ä lotioner.

### KVALITETSHANTERINGSSYSTEM

Alla produkter från SPORLASTIC GmbH genomgår produktkontroll inom vårt kvalitetshanteringssystem.

Om du trots detta skulle finna anledning till reklamation, ber vi att du vänder dig till ditt inköpsställe eller kontaktar oss direkt.

### SKÖTSEL

Vi rekommenderar att man tvättar ortosen i ljummet vatten med fintvättmedel och låter den självtorka. Lagg den inte på ett värmelement.

**TIPS:** om resären har tappat något av sin elasticitet efter en tid, kan den återställas genom tvätt. Vi rekommenderar därför att bandaget tvättas oftare.

### MATERIALSAMMANSÄTTNING

67% polyamid, 33% lycra



Qualitätsmanagementsystem DQS-zertifiziert nach DIN EN ISO 9001:2008, Reg.-Nr. 069305QM 08 und DIN EN ISO 13485:2010, Reg.-Nr. 069305MP 29

**SPORLASTIC GmbH**  
**Medizinische Produkte**  
Weberstraße 1 \_ 72622 Nürtingen \_ Germany  
Postfach 14 48 \_ 72604 Nürtingen \_ Germany

Telefon +49 70 22/70 51 81 \_ Fax +49 70 22/70 51 13  
info@sporlastic.de \_ www.sporlastic.de